

**Azerbaijani transcript:**

N: Salam əleykum. Mənim adım Nazim, mən Bakıdan gəlmişəm, hər halda burda Amerikada 1994-ci ildən yaşayıram.

S: Mənim adım Səidədir, mən Nazimin həyat yoldaşıyam, məndə onuynan bir yerdə 94-ci ildə gəlmişəm. Biz elə gələndə Amherst-a düşmüşüq, on iki il bundan qabaq.

N: Sənin adın nədir?

D: Mənim adım Dilbərdir.

S: Hardan anadan olmusan?

N: Dilbər burda anadan olub. Amerikada.

D: Burda anadan olmuşam. Dekabrda.

N: Dekabr 1994.

S: 94.

N: Dilbərin neçə yaşı var?

S: 12.

N: 12 yaşı olacaq. Bu il 12 yaşı olacaq.

S: Biz bura gələndə, mən oxumağa başladım, UMass-da. Master programına qırdım, Plant and Soil Sciences. Üç il tələbə kimi oxudum, sonra axırda Master oldum. Amma Bakıda oxuyanda, mən... elə bura gələndədə mən... məndə Master var idi, bu deməli ikinci Masterdı. Sonra... sonra mən iş tapdım laboratoriyada, analytical chemistry laboratoriyasında, elə beş ildi indi orda işləyirəm. UMass-da.

N: Məndə həmişə elmi iş aparmışam, hər halda mən gəldim İngiltərəyə, sonra İngiltərədən gəldim bura, Amerikaya. Elə burdada bir az araşdırma aparırdım, indi hal hazırda mən burda dərs deyirəm universitetdə. O etnobotanika və herbal medicine. Dilbər sən nə edirsən?

D: Mən məktəbə gedirəm.

N: Neçənci sinifə?

D: 6-cı sinifə.

S: Bizim Amherst-da, mənim qohumlarım yaşayır, onlarda Azərbaycanlıdılar, amma onlar Təbrizlidilər, Cənubi Azərbaycandan.

N: Güney Azərbaycandan.

S: Ona görə... amma bizdən başqa, misal üçün Bakıdan daha ailə yoxdur.

N: Bizim şəhərdə yoxdur.

S: Bizim şəhərdə yoxdur.

N: Mina xanum Təbrizlidir

S: Təbrizlidir

N: Burada dərs deyir, burada universitetdə.

S: Bakıda biz

N: Ömür boyu Bakıda yaşamışam, həmişə Bakıda. Mən elə yalnız Bakıdan çıxmışam bu graduate tələbə olanda və sairə. O zamanlar. Amma elə ki, həmişə Bakıda idim.

S: Məndə Bakıda anadan olmuşam, amma bizim nəslimiz, babalarımız Naxçıvanlıdılar.

N: Amma mənim Qarabağdandı nəslim. Ana tərəfimdə, ata tərəfimdə, hamısı Qarabağdandır. Şuşadandır.

Вот так вот, история так получилась.

### **English translation:**

N: Salam aleykum. My name is Nazim, I came from Baki. Presently, I live here, in America since 1994.

S: My name is Saida. I am Nazim's wife, I came together with him in 1994. As soon as we arrived we came to Amherst, twelve years ago.

N: What's your name?

D: My name is Delbar.

S: Where were you born?

N: Delbar was born here. In America.

D: I was born here. In December.

N: December of 1994.

S: '94.

N: How old is Delbar?

S: Twelve.

N: She will be turning twelve. This year she will turn twelve.

S: When we came here, I started studying at UMass. I entered the Master's program, Plant and Soil Sciences. I was a student for three years and in the end got my Master's. But when I was studying in Baki, I... even before coming here... I had a Master's degree, so this is a second Master's. Then... then I found a job in the lab, in the analytical chemistry laboratory, and so I've worked there for five years now. At UMass.

N: I have always been doing scientific work. I went to England and then from England I came here to America. I was doing some research here as well. Now I am teaching here at the University. Ethnobotanics and herbal medicine. Delbar, what do you do?

D: I go to school.

N: What grade?

D: Sixth grade.

S: My relatives live here in Amherst, they are also Azeri, but they are from Tebriz, from Southern Azerbaijan.

N: South Azerbaijan.

S: And that's why... but aside from us, there are no more families from Baki.

N: In our city.

S: In our city.

N: Ms. Mina is from Tabriz.

S: From Tabriz...

N: She's teaching here, at the University.

S: In Baki we...

N: My whole life I lived in Baki. I only left Baki when I was a graduate student. Otherwise I was always in Baki.

S: I was also born in Baki, but our ancestors, grandfathers are from Nakhchivan.

N: But my ancestors are from Garabagh. My mother's side and my father's side. All are from Garabagh. From Shusha. That's it. History happened in that way.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated